

ESQUEMA DE UN ANALISIS FORMAL DE LA POLISEMIA

Robert Martin
UNIV. PARIS IV
PARIS - FRANCIA

Este artículo presenta un análisis de las diferentes manifestaciones de la polisemia tal como aparece en el diccionario unilingüe. El autor explica cada tipo de polisemia y lo ilustra con un ejemplo.

This paper presents an analysis of the different manifestations of polysemy as it appears in a unilingual dictionary. The author explains each type of polysemy and illustrates it with an example.

Cet article se propose d'analyser la polysémie dans ses diverses manifestations et telle qu'elle apparaît dans un dictionnaire unilingue; chaque type de polysémie y est expliqué et illustré par un exemple.

Dieser Artikel ist eine Analyse der verschiedenen Erscheinungsformen der Polysemie, wie sie in einem einsprachigen Wörterbuch vorkommt. Der Verfasser erklärt jede Form der Polysemie und erläutert sie mit einem Beispiel.

Introducción

A pesar de la abundancia de fórmulas que contiene, el artículo que se va a leer (o mejor dicho... a descifrar), tiene ambiciones muy modestas. No pretende aportar nuevos hechos lingüísticos ni formular hipótesis originales sino que quiere tratar un conjunto de relaciones muy conocidas mediante un aparato de fórmulas que -al fin y al cabo rudimentarias- son sustancialmente tomadas de la lógica proposicional.

Primero vamos a evocar la polisemia en términos muy generales presentando los símbolos que sirven para su descripción; luego procederemos al análisis de seis tipos distintos para llegar a un esquema de conjunto de las relaciones polisémicas.

1 El problema

El fenómeno tan típico del lenguaje natural que es la polisemia² plantea por lo menos tres problemas que, aunque estrechamente relacionados, sería muy conveniente separar lo más claramente posible: el de la distinción de sentidos, es decir de su descubrimiento y de su definición; el de las relaciones que existen entre los sentidos y el de la eliminación de ambigüedades en el nivel de discurso. (= del habla).

Sobre el último punto³ no se dirá nada aquí: los procedimientos combinatorios que consisten en la eliminación de sentidos no convenientes y, por lo tanto, en la selección del sentido adecuado dependen de una descripción sintagmática la cual no será nuestro objetivo en lo que sigue.

En cuanto al primer problema, suponemos que está resuelto adoptando sin crítica las delimitaciones (distinciones) y las definiciones de un diccionario de lengua como lo es el *Dictionnaire du français Contemporain* (DFC) o el *Petit Robert* (PtROB), y, para el análisis sémico, tomando de B. POTTIER⁴ los conceptos de sema, de semema, de archilexema y de archisemema. En principio será considerado como *sema*

(como "rasgo semántico distintivo mínimo") cada lexema que pertenece a la paráfrasis definitoria (a la "definición"); así la definición de *chaise* "/siège/ à doss/ier/, sans bras/" (DFC) contiene 4 semas (*silla* "/asiento/con respaldo/sin brazos/" = 3 semas); por comodidad, sin embargo, reagruparemos los lexemas (y los semas que abarcan) cada vez que este reagrupamiento no influya de ninguna manera en las conclusiones sacadas del análisis⁵. El *semema* es el conjunto de semas que forman un sentido. El *archilexema* (aquí *siège*) corresponde al "término genérico" (al "género próximo" de la definición aristotélica); su contenido forma el *archisemema*⁶.

Al archisemema "asiento" se le oponen en la definición de *silla* los semas específicos "con respaldo, sin brazos", que distinguen entre todos los asientos posibles el asiento específico que es la silla⁷.

Los "sentidos" del vocablo - que serán entonces los del diccionario en cuestión - sirven para un análisis formal, en el cual se designa por:

Σ el sentido global mente considerado, compuesto por un semema determinado

S su archisemema (que por convenio quedará sin analizar)

$s_1, s_2, s_3 \dots s_n$ sus semas específicos.

Utilizaremos los siguientes operadores, excluyendo todos los demás:

- la identidad =
- la no-identidad \neq
- la semejanza =
- la conjunción lógica \wedge
(lo uno y lo otro son verdaderos al mismo tiempo)
- la disyunción excluyente \vee
(lo uno o lo otro es verdadero, nunca lo uno y lo otro)
- la implicación o condición lógica \rightarrow
(si lo uno es verdadero lo otro lo es también;
p. ej. *silla* implica *asiento*; si bien una cosa puede ser un asiento sin ser una silla, no puede ser una silla sin ser un asiento: *silla* \rightarrow *asiento*)

- la equivalencia lógica =
 (lo uno y lo otro son verdaderos o falsos al mismo tiempo; p. e j. *silla* equivale a *asiento* con *respaldo sin brazos*; una cosa no puede ser una silla sin ser asiento con respaldo sin brazos, y vice versa)

A estos operadores se añadirá el símbolo $\exists x$ que significa: "existe por lo menos un x tal que..."

Según lo convenido:

- los "sentidos" serán enumerados según el orden del diccionario mediante exponentés ($\Sigma^1, \Sigma^2 \dots$);
- el archesemema de Σ^1 será simbolizado con S^1 , el de Σ^2 con $S^2 \dots$
- los semas específicos serán enumerados por medio de índices según su orden de aparición en la paráfrasis definitoria; los semas de Σ^1 llevarán además el exponente 1, los de Σ^2 el exponente 2.

La presencia simultánea de semas será indicada mediante el símbolo de la conjunción lógica (Λ); este símbolo no expresa ninguna relación semántica sino únicamente la existencia indisociable de cierta cantidad de semas dentro de un "sentido" determinado.

De esta forma se obtiene:

$$\Sigma^1 = S^1 \Lambda s^1_1 \Lambda s^1_2 \Lambda \dots s^1_k$$

$$\Sigma^2 = S^2 \Lambda s^2_1 \Lambda s^2_2 \Lambda \dots s^2_n$$

Los elementos que Σ^1 y Σ^2 tienen en común serán, por convenio, sustituidos en Σ^1 y Σ^2 por una notación sin exponentes. Por ejemplo, si Σ^1 y Σ^2 contienen respectivamente el sema s^1_i , y el sema s^2_j , y si s^2_j es idéntico a s^1_j , escribimos:

$$S^2_j = s^1_i = s_i \Lambda$$

(siendo i el índice del sentido respectivo en Σ^1).

Nuestro objetivo es estudiar todos los posibles tipos de relación entre un sentido Σ^1 y un sentido Σ^2 . Los

lexicógrafos* caracterizan estas relaciones mediante indicaciones metalingüísticas como "por restricción" (o "especialmente"), "por extensión", "por metonimia", "por analogía", "sentido figurado" ..., aplicadas de forma más o menos intuitiva (y a veces anárquica), lo cual se pretende ahora someter a una descripción lo más precisa posible⁸.

2. Tipos de polisemia

Primer tipo. Relación llamada "*restricción de sentido*"

La palabra *femme*. El DFC distingue:

Σ^1 : "Persona /S¹/ de sexo femenino /s¹₁/"

Σ^2 : "Persona/S²/ de sexo femenino/s²₁/que está o estaba casada/s²₂/"

O sea

$$\Sigma^1 = S^1 \wedge s^1_1$$

$$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \wedge s^2_2$$

Por consiguiente $S^2 = S^1 = S$

$$\text{y } s^2_1 = s^1_1 = s_1$$

Entonces $\Sigma^1 = S \wedge S_1$

$$\text{y } \Sigma^2 = S \wedge s_1 \wedge s^2_2$$

O también $\Sigma^2 = \Sigma^1 \wedge s^2_2$

$$\text{o sea } \Sigma^2 \Rightarrow \Sigma^1$$

(no se puede ser *femme* en el sentido de "esposa", sin ser *femme* en el sentido de "persona de sexo femenino").

*Las caracterizaciones del DLE son las siguientes: "especialmente" (esp.), "por extensión (por ext.), "por autonomía" (por autonom.), "figurado o figurada" (fig.).

Tal relación se llama "restricción de sentido" (caracterizada en los diccionarios por: *p. restr.* o *esp.*) Consiste en una adición de semas específicos. De una manera muy general se la puede formalizar así:

$$\Sigma^2 = \Sigma^1 \wedge s^2_j \wedge \Lambda : \dots$$

$$\text{o sea } \Sigma^2 \Rightarrow \Sigma^1$$

La misma relación existe, p. ej., entre:
convoi "serie de vehículos transportando personas o cosas a un destino determinado" (DFC)
 o sea $\Sigma^1 = S^1$ (serie de vehículos) $\wedge s^1_1$ (transportando) $\wedge (s^1_2$ (personas) $\wedge s^1_3$ (cosas) $\wedge \dots$
 y *convoi* "serie de vagones de ferrocarril impulsado por una sola locomotora y transportando..." (DFC)
 O sea $\Sigma^2 = S^2$ (serie de vagones) $\wedge s^2_1$ (de ferrocarril) $\dots \wedge \dots$

Si se equipara "vagón = vehículo", los semas añadidos a Σ_1 serán entonces "de ferrocarril" e "impulsado por una sola locomotora".

Segundo tipo. Relación llamada "extensión de sentido"

La palabra *minute*. El DFC distingue:

Σ^1 : "sexagésima parte de una hora", definición que se puede sustituir por: "Intervalo de tiempo /S¹/ que corresponde a la sexagésima parte de una hora /s¹₁".

Σ^2 : "Corto /s²₁/ espacio de tiempo /S²/".

El sema s¹₁ implica el sema "corto": La sexagésima parte de una hora es un breve intervalo de tiempo, o por lo menos puede ser considerado como tal. El sema "corto" (caracterizado como s¹₂) está, por lo tanto contenido -por lo menos virtualmente- en Σ^1 , lo cual se puede escribir así:

$$\Sigma^1 = S^1 \wedge s^1_1 \quad s^1_1 \Rightarrow s^1_2$$

$$\text{o sea } \Sigma^1 = S^1 \wedge s^1_2$$

$$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1$$

Ahora bien	$S^2 = S^1 = S$
y	$s^2_1 = s^1_2 = s_2$
Entonces	$\Sigma^2 = S \wedge S_2$
	$\Sigma^1 = S \wedge s_2 \wedge s^1_1$
o también	$\Sigma^1 = \Sigma^2 \wedge s^1_1$
o también	$\Sigma^1 \Rightarrow \Sigma^2$

Tal relación se llama "extensión de sentido" (señalada en los diccionarios por *p. ext.* o más *gen.*) Consiste en una eliminación de semas específicos. De manera muy general se la puede formalizar así:

o sea	$\Sigma^1 = E^2 \wedge s^1_i \wedge \dots$
	$\Sigma^1 \Rightarrow E^2$

Tercer tipo. Relación llamada "*Relación metonímica*".

La palabra *blaireau*. El PtROB distingue:

Σ^1 : "Mamífero carnívoro /S¹/..., de patas bajas /s¹₁/, plantígrado /s¹₂/, de pelaje claro en la espalda (s¹₃/, oscuro en el vientre /s¹₄ que excava una madriguera /s¹₅/".

Σ^2 : "Pincel /S²/ hecho de pelo /s²₁/ de /s²₂/ tejón /s²₂/ que utilizan los pintores, los doradores... /s²₃/".

o sea $\Sigma^1 = S^1 \wedge s^1_1 \wedge s^1_2 \wedge s^1_3 \wedge s^1_4 \wedge s^1_5 \dots$

$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \wedge s^2_2 \wedge s^2_2 \wedge s^2_3 \dots$

S^2 es diferente a S^1 : $S^2 \neq S^1$

Pero uno de los semas específicos de Σ^2 puede ser sustituido por Σ^1 o sea $\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \wedge s^2_2 \wedge \Sigma^1 \wedge s^2_3 \dots$

Tal relación se llama "relación metonímica" (en los diccionarios: *p. meton.*). Consiste en la reaparición, bajo forma de sema específico, de Σ^1 en Σ^2 lo que, de forma muy general, se puede formalizar así:

$$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \dots s^2_n$$

$$\text{A } \Sigma^2_j [s^2_j = \Sigma^1]$$

Cuarto tipo. Relación llamada "relación metafórica".

La palabra *cuirasse*. El DFC distingue:

Σ^1 : "Parte de armadura /S¹/ que /s¹₁/ protege /s¹₁/ (-ía) /s¹₁/ el pecho /s¹₂/".

Σ^2 : "Actitud moral /S²/ que /s²₁/ protege /s²₁/ contra heridas del amor propio, del dolor... /s²₂/".

O sea $\Sigma^1 = S^1 \wedge s^1_1 \wedge s^1_1 \wedge s^1_1 \wedge s^1_2$

$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \wedge s^2_1 \wedge s^2_2$

$S^2 \pm S$

pero $s^2_1 = s^1_1 = s_1$

Esta identidad tiene como consecuencia que Σ^2 sea comparable con Σ^1 , que exista una similitud entre Σ^2 y Σ^1 : $\Sigma^2 = \Sigma^1$.

Tal relación se llama "relación metafórica". Consiste en la identidad de por lo menos uno de los semas específicos, identidad que implica la similitud de Σ^2 y Σ^1 , lo que, de forma muy general, se formaliza así:

$$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^2_1 \wedge \dots \wedge s^2_n$$

$$\exists S^2_j [s^2_j = s^1_i] \Rightarrow \Sigma^2 = \Sigma^1$$

En los diccionarios esta relación aparece en el nivel metalingüístico bajo dos formas. La relación metafórica entre dos acepciones concretas será llamada "por analogía", p. ej. la relación entre (en el sentido propio) y *bras* (del sillón), entre *automate* "máquina que después de un impulso inicial efectúa la mayoría de sus operaciones sin intervención humana" y *automate* "persona que actúa de forma mecánica, sin intervención de la razón, de la sensibilidad [= sin intervención "humana"]". Por el contrario, la relación metafórica entre una acepción concreta y una acepción abstracta será llamada "[transición] al sentido figurado", p. ej. la relación entre las dos acepciones de *cuirasse* o las dos acepciones E1 y E2 de *im-passe*:

Σ^1 : "Callejón /S¹/ sin salida /s¹₁/"

Σ^2 : "Situación /S²/ sin salida /s²₁/ favorable /s²₂/"

$[s^2_1 = s^1_1 = s^1] = \Sigma^2 = \Sigma^1$

Quinto Tipo.

La palabra *rayon* (en el sentido de "raya, línea"; dejando a parte el sentido homonímico de "estantería de biblioteca"). El DFC distingue:

Σ^1 : "Raya, línea /S¹/ que sale /s¹₁/ de un centro /s¹₂/ luminoso /s¹₃/"

Σ^2 : "Línea /S²/ que une /s²₁/ el centro /s²₂/
de un círculo /s²₃/ con un punto cualquiera
de la circunferencia /s²₄/..."

$$\text{o sea } \Sigma^1 = S^1 \wedge s^{11} \wedge s^{12} \wedge s^{13}$$

$$\Sigma^2 = S^2 \wedge s^{21} \wedge s^{23} \wedge s^{24}$$

Se notará la identidad de S¹ y S² : S² = S¹ = S y, por consiguiente, la identidad de s²₂ y s¹₂ : s²₂ = s¹₂ = S².

Inversamente a lo que ocurre en todos los tipos precedentes, aquí se puede constatar a la vez la existencia de adiciones ("círculo", "circunferencia" ...) y eliminaciones de semas ("luminoso"). En el caso de la restricción de sentido la única operación era la adición; también referente a la metonimia, donde E1 entró en lugar de s²_j y donde por consiguiente se añadió a E1 los semas que pertenecen a Σ^2 ; todavía ocurre lo mismo en cuanto a la metáfora donde la identidad de un sema implicaba la similitud de Σ^2 y de Σ^1 , lo que significaba la integración posible de Σ^2 en Σ^1 mediante como una expresión equivalente *passé budgétaire* "situación presupuestaria sin salida favorable, comparable al *impasse* que es un callejón sin salida"). En cuanto a la extensión de sentido, la única operación era la de la eliminación.

La combinación de la eliminación y la adición de semas específicos (es decir la sustitución de semas¹⁰) y la identidad de archisemas son los dos rasgos característicos de este quinto tipo. Llamaremos a tal relación *polisemia estricta*; se formaliza así:

$$\begin{array}{l} \Sigma^1 = S^1 \wedge s^{11} \wedge \dots \wedge s^{1k} \\ \Sigma^2 = S^2 \wedge s^{21} \wedge \dots \wedge s^{2n} \\ S^2 = S^1 = S \end{array}$$

Sexto tipo

La palabra *plateau*. El PtROB distingue:

Σ^1 : "Soporte/ s^1 /plano/ s^1_1 / que sirve para colocar y transportar objetos/ s^1_2 ../"

Σ^2 : "Extensión de territorio/ S^2 /bastante/ s^2_1 /llano/ s^2_1 /y desde el que se dominan los alrededores s^2_2 ../"

o sea $\Sigma^1 = s1 \wedge s11 \wedge s12$

$\Sigma^2 = S^2 \wedge s21 \wedge s21 \wedge s22$

Estos dos sentidos no tienen más que un solo sema específico común; sus archisememas son distintos; hay una sustitución de semas específicos.

En oposición a la polisemia estricta (quinto tipo) donde $S^2 = S^1 = S$, llamaremos a esta relación amplia; se formaliza así:

$$\exists s^2j, [s^2j = s^1j]$$

Sí Σ^2 y Σ^1 no presentan ningún sema común, en lugar de polisemia se trata de homonimia¹¹).

3. Esquema de conjunto

El examen de los seis tipos de polisemia nos permite constatar identidades en todos los casos. La identidad mínima es la del sexto tipo (*plateau*) donde los dos sentidos tienen en común sólo un sema específico.

Los cuatro tipos primeros se distinguen claramente de los dos últimos. En efecto, en tipo 5 (*rayon*) y 6 (*plateau*) las 2 operaciones de eliminación y adición de semas se combinan, mientras que - como ya hemos demostrado - 1 (*femme*), 2 (*minute*), 3 (*blaireau*) y 4 (*cuirasse*) no corresponden más que a la adición (1, 3 y 4) o la eliminación (2). La operación de sustitución en 5 y 6 explica que de ninguna manera se puede definir Σ^2 con la ayuda de Σ^1 (o

vice versa): no se trata de parafrasear *plateau*, en el sentido de "extensión de territorio", mediante *plateau* en el sentido de "soporte plano". Igualmente *rayon* "línea que sale de un centro luminoso" no podría caber en la definición de *rayon* de un círculo. En otras palabras, no existe una relación inmediata entre Σ^2 y Σ^1 . En este contexto hablaremos de *polisemia verdadera* y llamaremos Σ^1 y Σ^2 sentidos de una misma palabra. En este caso la polisemia se define como una *pluralidad de sentidos*.

Por el contrario existe en los tipos 1, 2, 3 y 4 entre Σ^2 y Σ^1 una relación inmediata: El puede siempre ser incluida en la definición de Σ^2 (o a la inversa en el caso de la "extensión de sentido"); estas relaciones inmediatas son caracterizadas en el metalenguaje lexicográfico: (p. restr., p. ext., p. meton., p. anal., fig.). En este caso llamaremos Σ^1 y Σ^2 las *acepciones* de una misma palabra. La polisemia se define en este caso como una *pluralidad de acepciones*.

Hay que tener en cuenta asimismo que las acepciones están ordenadas mientras que el orden de los sentidos es puramente arbitrario. Un diccionario empieza necesariamente definiendo el "sentido propio"; sólo más tarde suministra los empleos por restricción, por metonimia o por metáfora¹². Esto no significa que se excluyen las vacilaciones acerca de la clasificación; a menudo es difícil, particularmente, escoger entre la restricción y la extensión de sentido. Pero la validez de la tipología no resulta alterada:

1. Adición o eliminación de semas. Pluralidad de acepciones. Existe una relación inmediata entre acepciones, las cuales están clasificadas.
2. Adición y eliminación de semas. Pluralidad de sentidos. No existe relación inmediata entre sentidos. Su orden es arbitrario.

Dentro de la pluralidad de acepciones los tipos 1 y 2 se oponen a los tipos 3 y 4. La restricción y la extensión tienen en común que su archisemema constituye una ín-

variante:

$$S^2 = S^1 = S$$

Algunos lingüistas las reagrupan¹³ bajo el nombre de sinécdoque. Esta identidad explica la existencia entre las dos acepciones de una relación de *implicación*:

En la restricción de sentido $\Sigma^2 \Rightarrow \Sigma^1$

En la extensión de sentido $\Sigma^1 \Rightarrow \Sigma^2$

Por el contrario, en la metonimia y en la metáfora, S^2 es diferente a S^1 :

$$S^2 \neq S^1.$$

De este modo es imposible la implicación. Pero Σ^1 sirve para "decir algo" sobre Σ^2 : cabe (o puede haber) en la definición de Σ^2 , formando uno de sus semas específicos. Puesto que lo que se dice sobre cualquier cosa (sobre el tema) es el predicado, tal relación entre Σ^2 y Σ^1 puede llamarse "*relación de predicación*".

Dentro de la pluralidad de sentidos, hemos distinguiendo la polisemia estricta (quinto tipo) y la polisemia amplia (sexto tipo): en una hay identidad de archisememas, pero no en la otra.

El conjunto de estas distinciones está resumido en el esquema siguiente:

1. Pluralidad de acepciones (adición o eliminación de semas)

A. Implicación (sinécdoque) $S^2 = S^1 = S$

1. $\Sigma^2 \Rightarrow \Sigma^1$ ("restricción de sentido")

2. $\Sigma^1 \Rightarrow \Sigma^2$ ("extensión de sentido")

B. Predicación

1.] s^2j ,] $s^2j = \Sigma^1$] (relación metonímica)

2.] s^2j ,] $s^2j = s^1i$] $\Rightarrow \Sigma^2 = \Sigma^1$ (relación metafórica)

II. Pluralidad de sentidos (adición y eliminación de semas)

A. Polisemia estricta $S^2 = S^1$

B. Polisemia amplia $S^2 \neq S^1$

$$\exists s^2_j, \quad [s^2_j = s^1_i]$$

Se sobreentiende que el análisis que acabamos de hacer no puede ser considerado de ninguna manera como un método de descubrimiento sino únicamente como una posible descripción de las relaciones que el locutor "competente" percibe entre las significaciones. Así, el sema que las dos acepciones de *cuirasse* tienen en común da lugar a que ambas sean comparables, mientras que tal identidad no produce el mismo efecto en *plateau*. Esto es una cuestión de sensibilidad lingüística. Solamente con una investigación seria llevada a cabo con un gran número de "sujetos", según métodos que quedan por definir pero que en todo caso tienen que ser controlados de forma muy cuidadosa mediante técnicas estadísticas, se podría llegar, en este campo, a una apreciación de algún valor.

Mientras tanto, si nuestra descripción parece tener cierto rigor, no deja de esconder puntos débiles que, para acabar, tenemos que señalar.

I. Primero - y esto es un leve defecto - hemos enfocado la polisemia solamente por pares. Pero una palabra puede tener más de dos sentidos o acepciones. El problema de la clasificación resulta por ello sumamente complicada, así como, el de los límites entre homonimia y polisemia. Así, para *blaireau* el PtROB añade esta otra definición a las ya citadas: "Brocha para la barba (generalmente de pelo de tejón) que se utiliza para hacer espuma con el jabón". Se reconoce aquí dos acepciones distintas:

Σ^2 "Brocha de pelo de tejón que se utiliza,.."

Σ^3 "Cada brocha que se utiliza ..."

Si se llama E1 el sentido de "Mamífero", se dirá que Σ^2 está enlazado con él por una relación metonímica. Por otro lado, Σ^3 está enlazado con Σ^2 por una "extensión de sentido", lo cual no es obstáculo para que exista algún sema común a Σ^3 y Σ^1 . ¿Están Σ^3 y Σ^1 en relación homonímica? Proponemos que incluso en este caso se hable de polisemia, considerando que Σ^2 garantiza una relación mediata entre Σ^3 y Σ^1 .

2. Un segundo defecto es que nuestro análisis se base exclusivamente en el sustantivo. No significa que no sea aplicable al adjetivo y al verbo. Pero el aparato formal seguramente debería ser complicado. En cuanto al adjetivo, p. ej., se añade al contenido semántico -propiamente dicho- lo que se podría llamar las "condiciones de empleo", es decir, el papel que desempeña el sustantivo calificado: p. e j. *venimeux* y *vénéneux* son muy cercanos por el sentido ("que contiene veneno, sustancias tóxicas"), pero lo uno se dice solamente de ciertos animales y lo otro sólo de vegetales, especialmente de setas. Lo primero se puede decir también, p. metan, de pinchos de animales, de las picaduras que hacen; lo segundo de alimentos, de platos que se prepara con estos vegetales. Esto significa que las relaciones definidas para el sustantivo reaparecen aquí en forma de condiciones de empleo, lo que de ningún modo excluye, a priori, las relaciones polisémicas que son propias al adjetivo.

3. Finalmente, y esto es el defecto más grave, le hemos dado al semema una definición que no tiene en cuenta en modo alguno la organización sintagmática de la paráfrasis definitoria. De este modo, nuestro análisis de la metonimia y de la metáfora queda en un estado forzosamente esquemático¹⁵). Para mejorarlo sería preciso afinar decisivamente el aparato formal ...

NOTAS

Por iniciativa de V. Baldinger este artículo fue traducido al español por su estudiante y colaboradora Gudrun Fiene-mann; los ejemplos españoles fueron agregados por Albert Grier.

- 7) Este artículo está redactado a base de conferencias dadas en la Universidad de Grenoble III (el 21-III - 72) y en la Universidad de Upsala en Suecia (el 6-IV-72). Agradezco mucho a mi auditorio por los comentarios pertinentes que me han sido muy útiles.
- 2) Parece ser excluida - por lo menos evitada - en las lenguas artificiales; no sería aceptable que una señal de código tuviera dos significaciones. Incluso los vocablos de las lenguas técnicas son monosémicos: clorhídrico tiene una sola significación.
- 3) Acerca de este problema véase KATZ (J.J.) y FODOR (J.A.), Structure d'une Théorie Sémantique. Cah; Lexicol., 1966, t. 9, págs. 39-72 y 1967, t. 10 págs. 47-66. Tampoco diremos nada sobre el problema de la "polisemia sintagmática", excelentemente definida por J. DUBOIS y Cl. DUBOIS, Intoduction à la lexicographie. Paris, Larousse, 1971, 217 p., particularmente pág. 74 ss.
- 4) Vers une sémantique moderne, Trav. Linq. Littér. Strasbourg, 1964, t. 2, págs. 107-137.
- 5) Este método es menos molesto porque estos morfemas mismos podrían analizarse en semas; de todas formas existe el reagrupamiento.
- 6) Próximo a lo que llama A.J. GREIMAS "contextuels"; cfr. Sémantique Structurale, Paris, Larousse, 1966, 263 p., particularmente pág. 53.
- 7) Estas son las "diferencias específicas" de la definición aristotélica.
- S) Que no se nos reproche volver a una semántica de tipo lógico tal como la practicaba p. ej. A. DARMESTER (La Vie des Mots Estudiés dans leurs Significations... Paris, Delagrave, 1887, 18 éd., 1932, XII-

212 p.). Este modelo de descripción está tomado de la lógica formal. Pero sí que suponemos, siguiendo a Darmesteter, que existen entre los "sentidos" de un mismo vocablo relaciones que se puede describir en términos de la lógica. Si uno de los intereses de la polisemia es el de facilitar el esfuerzo de la memorización limitando la cantidad de formas a registrar, entonces se sobreentiende que esto sólo es posible bajo la condición de que los "santicos" guarden relación entre sí de alguna forma. La homonimia está considerada, con razón, como un accidente lingüístico; está relacionada, según J. GILLIERON, con la "patología del lenguaje", y S. ULLMAW (précis de sémantique, Pág. 224) la presente como un "desorden"; los casos de homonimia complican el estudio de la lengua en vez de facilitarlos. Si entonces existe una relación en el caso de la polisemia, no está prohibido estudiarla. A parte de esto, el análisis sintagmático de la eliminación de ambigüedades presupone el estudio paradigmático de la polisemia.

9) La preposición *de* está caracterizada mediante el signo "prima" $/s^2_2 /$. No expresa un sema, propiamente dicho, sino una relación entre semas. Volveremos sobre este punto en el último párrafo.

10) Es decir, que existe por lo menos un sema en Σ^2 que no tiene equivalente en Σ^1 y, vice versa, que existe por lo menos un sema en Σ^1 sin equivalente en Σ^2 :

$$\begin{array}{cccccc} s^2_j, & s^2_j & s^1 & \dots, & s^2_j & s^1_k \\ s^1_i, & s^1_i & s^2 & \dots, & s^1_i & s^2_n \end{array}$$

Sin embargo, es inútil retener formulaciones. Se parte del principio que los semas son distintos de E1 y E2; entonces son designados solo los equivalentes.

11) Esta noción de homonimia tiene que ser distinguida de la de *homofonía* y *homografía*. *Saint* y *sain* son homófonos sin ser homógrafos; *portions* es homógrafo (*les portions, nous portions*) sin ser homófonos en los dos casos. Dos lexemas serán llamadas homónimos si sus sememas son totalmente disjuntos y si todas las formas de sus paradigmas respectivos son a la

vez homófonos y homógrafos (*rayon (s) de lumière / rayon (s) de bibliothèque*).

En cuanto a la distinción de homonimia y polisemia se recomienda una consulta fructífera a: MULLER (Ch.) "Polysémie et homonymie dans l'élaboration du lexique contemporain", Et. ling. appl. 1962, t. 1, págs. 49-54 y HEGER (K.), "Homographie, Homonymie und Polysamie", Z. f. Rom. Philol. 1963, 6. 79, págs. 471-491.

- 12) Acerca de la anterioridad de lo concreto respecto de lo abstracto, cfr. IMBS (P.), "Note sur la structure immanente du français", Fr. Mod. 1970, t. 38, págs. 469-484 y 1971, t. 39, págs. 81-100, particularmente pág. 89.
- 13) Por ej. G. ESNAULT. Véase al respecto el excelente desarrollo de A. HENRY (Métonymie et Métaphore. Paris, Klincksieck, 1971), 163 págs, particularmente pág. 18 ss.
- 14) Este problema ha sido muy bien enfocado por K. HEGER, "La Sémantique et la dichotomie de langue et parole", Trav. Linq. Littér., Strasbourg 1969, t. Vil, I, págs. 47-III.
- 15) Para un estudio detallado no podemos más que remitirnos al trabajo ya citado de A. HENRY y a la Rhétorique générale, Paris, Larousse, 1970, 208 págs. En cuanto a la oposición entre la comparación y la metáfora cfr. también las reflexiones de D. BOUVEROT, "Comparaison et métaphore", Fr. Mod. 1968, t. 37, págs. 132-147 y 224-238.